

اصطلاح : etwas auf der Pfanne haben

written by مرتضی غلام نژاد | آگوست 29, 2017

etwas auf der Pfanne haben

چیزی در ماهی تابه داشتن

در فارسی گفته می شود : چیزی در چننه داشتن ، چیزی توی چننه داشتن ، چیزی توی کیسه داشتن

etwas Besonderes leisten können, große Fähigkeiten haben

چیزی را به طور ویژه ای بتوان انجام داد ، قدرت و توانایی زیاد یا استعداد فوق العاده ای داشتن

Wie fandest du den Vortrag von Morteza?

به نظرت سخنرانی مرتضی چگونه بود؟

Ehrlich gesagt, er hat mich sehr enttäuscht. Ich dachte, er hätte mehr auf der Pfanne

راستش رو بگم ، خیلی نا امید و مایوسم کرد ، فکر میکردم ، او باید چیز بیشتری در چننه داشته باشد

Vielleicht hatte er einfach nur einen schlechten Tag

شاید او فقط یک روز بدی را داشته

منظور این است که اگر سخنرانی مرتضی بد بوده است ، شاید دلش این بوده که اون روز سخت و بدی را پشت سر گذاشته و به خاطر آن سختی و مشکلات نتوانسته سخنرانی خوبی داشته باشد.

نکته : ما می توانیم به جای etwas □ از استعداد یا توانایی ها فرد مورد نظر نیز نام ببریم ، یعنی بگوییم : او همیشه یک بذله گویی در کیسه داره

Er hat immer einen Witz auf der Pfanne

او همیشه یک شوخی (جک) در کیسه اش داره

Zeig uns, was du auf der Pfanne hast

به ما نشان بده ، چه چیزی توی چننه داری

کنایه از این دارد که چه توانایی های داری ، آنها را به ما نشان بده یا به ما نشون بده ببینیم اصلا چیزی بارت هست.

در مجموع می توانیم اصطلاح etwas auf der Pfanne haben را اینگونه برداشت کنیم :

حرفی برای گفتن داشتن ، چیزی برای بیان داشتن ، چیزی برای نشان دادن داشتن ، چیزی در چننه داشتن ، چیزی توی کیسه داشتن ، استعداد و توانایی برای بیان یا نشان دادن داشتن

Also so gehts schon mal nicht. Hast du noch was anderes auf der Pfanne?

این اینجوری نمیشه ، تو نظر دیگه ای توی کیسه ات داری؟

این اینجوری نمیشه ، تو چیز دیگری توی چننه داری؟

در آخر اینکه اگر بخواهیم این اصطلاح را در حالت منفی به کار ببریم ، یعنی بگوییم : طرف هیچی در چننه نداره ، طرف هیچی بارش نیست ، طرف حرفی برای گفتن نداره و ... آنگاه می توانیم nichts را جایگزین etwas کنیم ، مانند مثال زیر :

Er hat nichts auf der Pfanne

او هیچ چیزی در چننه ندارد ، او هیچی بارش نیست